

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT  
Image: ACA\_Reg1819\_202.jpg  
Processed: 2026-03-28T05:19:19.757Z  
Processing time: 99.8s  
=====  
=====

## GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

# STAGE 2 RECONCILIATION: ACA, Real Cancillería, Registro 1819, f. 100r

## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

### Document A (Upper)

\*\*La Reyna\*\*

Prohomes be creem sapiats les grans messions e malentes que's ha convengudes fer e sostenir en temps passat e ara cove fer p[er] sosteniment de n[ost]ra estament Regal als q[ua]ls bonament satisfer no poriem sens ajuda de n[ost]res vassalls e sotsmeses e co nosaltres entrels als los q[ua]ls sabem ess[er] zeladors de n[ost]ra honor en viem lamat n[ost]re moss[en] en eymeric algutzir d[e]l senyor Rey senyor e marit n[ost]re molt car informar plenament de n[ost]ra intencio sobre les dites necessitats vos p[re]gam vos ^affectuosam[ent]^ li cullats dar crehença a co cinot e ponatim[ent] yo desyem e compliscats p[er] obra co q[ue] de p[ar]t n[ost]ra vos dira e farets nos plaer loq[ua]l haurem tots temps amemoria. Dada en Barchin[ona] a xxi° dies d'Agost del Any a Jn[ativitat]e D[omi]ni M ccc lxxx° Set S[e]n[yo]r d[e] ponter

\*Dirigitur\*

[Marginal right:]  
P[ro] d[omina] besantana d[omi]na  
R[egina] ff[ecit] p[er] regist[rum] Viçi[li]

\*Alo simili mana fuit f[a]c[ta] viginti q[ua]t[ua]r[us] trai[?] cre[...]  
vegan Ihesu\*

[Symbol: R]

---

### Document B (Lower)

\*\*La Reyna\*\*

Be creem sapiats les grans messions e malentes que's ha convengudes fer en temps passat e ara cove fer p[er] sosteniment de n[ost]ra estament Regal als q[ua]ls bona m[en]t satisfer no poriem sens ajuda de n[ost]res vassalls e sotsmeses. E co nosaltres ento[rn] als lo qual sabem ess[er] zeladors de n[ost]ra honor enviem lamat n[ost]re moss[en] en eymeric algutzir d[e]l senyor Rey senyor e marit n[ost]re molt car informar plenament de n[ost]ra intencio sobre les dites necessitats. p[re]gam vos li cullats dar crehença na

d[e] leyos p[er]onatim[ent] vos yo desyem e amplistats p[er] obra co q[ue] de p[ar]t n[ost]ra vos dira e farets nos en plaer loq[ua]l haurem tots temps amemoria. Dada en Barchin[ona] a xxi<sup>o</sup> dies d'Agost del Any a Jn[ativitat]e D[omi]ni M ccc lxxxx<sup>o</sup> Set S[e]n[yo]r d[e] ponter

\*Dirigitur\*

\*Alo simili mana fuit f[a]c[ta] p[er] oyo q[ue] fuit tradite supla[?]  
vegen Ihesu\*

[Marginal right:]  
P[ro] d[omina] lo Santa m[?] drit  
R[egina] ff[ecit] p[er] reg[istru]m viçi[li]

[Symbol: R]

---

## ## 2. DOCUMENT METADATA

Field	Information
**\*\*Document Type\*\***	Circular letter (carta circular) / Letter of credence (lletra de creença)
**\*\*Date\*\***	21 August 1397 (M CCC LXXXX Set = 1397) — **\*\*HIGH CERTAINTY\*\***
**\*\*Issuer\*\***	Queen (La Reyna) — likely **\*\*Maria de Luna\*\***, Queen consort of Martí I, or possibly **\*\*Violant de Bar\*\***, widow of Joan I
**\*\*Recipient\*\***	Multiple addressees (noted as circular: "simili mana fuit facta...") — likely municipal councils or vassals
**\*\*Language(s)\*\***	Catalan (administrative Catalan) with Latin formulae in registration notes
**\*\*Register Reference\*\***	ACA, Cancellería, Registro 1819, f. 100r
**\*\*Scribe/Registration\*\***	Registered by "Viçili" (Vicenç? — scribe name)

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document A

**\*\*The Queen\*\***

Worthy men, we well believe you know the great expenses and hardships that have been necessary to bear and sustain in times past, and [which] it is now fitting to undertake for the maintenance of our royal estate, which we cannot properly satisfy without the aid of our vassals and subjects. And since we, among those whom we know to be zealous for our honor, send our beloved Mossèn Eymeric, algutzir [constable/bailiff] of the lord King, [our] lord and husband most dear [to us], to inform [you] fully of our intention concerning the said necessities, we pray you **\*\*most affectionately\*\*** that you give him credence in all that he will say on our behalf, and that you accomplish in deed what he will tell you on our part, and you will do us a pleasure which we shall hold always in memory.

Given in Barcelona on the 21st day of August in the Year of the Nativity of the Lord 1397. Senyor de Ponter [?]

\*Addressed [to the same]\*

[Registration note:] For the lady Besantana [?], the lady Queen made [this] per register of Viçili.

\*In like manner, twenty-four [letters] were made [and] delivered...\*

---

### ### Document B

[Essentially identical text with minor orthographic variations; a second copy of the same circular letter with different addressee notation]

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons Identified

1. **"La Reyna" (The Queen)**: Dating to August 1397 places this document in a complex political moment. Joan I died suddenly on 19 May 1396; his brother Martí I succeeded but was in Sicily until 1397. This could be:

- **Violant de Bar** (Joan I's widow), who continued issuing documents in this period
- **Maria de Luna**, wife of Martí I, who served as lieutenant during his absence

2. **Mossèn Eymeric, Algutzir del senyor Rey**: A royal constable or bailiff (algutzir < Arabic al-wazīr). This official served as the queen's envoy bearing credentials. The title "Mossèn" indicates knightly status.

### ### Document Context

- **Letter of Credence (lletra de creença)**: A standard diplomatic instrument authorizing an envoy to speak on behalf of the sender. The phrase "dar creença" is the technical term.

- **Financial Crisis**: The document references "grans messions" (great expenses) and the need for "aiuda de nostres vassalls" (aid from vassals). This reflects the ongoing fiscal pressures on the Crown following the costly policies of Joan I and the succession transition.

- **Circular Distribution**: The registration note confirms this was a form letter sent to at least 24 recipients, likely municipal councils throughout the Crown of Aragon.

### ### Place

- **Barcelona**: The royal chancery's primary seat; dating clause "Dada en Barchinona" is standard.

---

## ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

| Location | Reading | Issue |

|-----|-----|-----|

| Line 7-8 (Doc A) | "a co cinot e ponatim[ent]" | Unclear; possibly corrupted or abbreviated phrase |

| Closing | "Set S[e]n[yo]r d[e] ponter" | Unusual; possibly a scribe name or signature; requires verification |

| Registration note | "besantana" / "lo Santa" | Recipient designation unclear; possibly a place name or personal name |

| Registration note | "viginti q[ua]t[uo]r trai[?]" | Final word illegible; likely "tradite" (delivered) |

| Both documents | "malentes" | Possibly "malentes" = hardships/misfortunes, or error for "messions" repeated; contextually = "difficulties" |

| Marginal | Scribe name "Viçili" | Standard abbreviation; likely Vicenç (Vincent) |

---

## ## PALEOGRAPHICAL NOTES

- **Hand**: Clear Gothic cursiva (lletra cursiva gòtica), typical of late 14c Aragonese chancery
- **Abbreviations**: Standard Catalan chancery system; horizontal stroke for nasal suspension, superscript letters
- **Interlinear addition**: "affectuosam[ent]" inserted above line in Doc A
- **Registration symbols**: The R symbol marks completed registration
- **Two copies**: Represent the register's practice of recording multiple instances of circular correspondence

---

\*Transcription completed for research record. Verification against original recommended for flagged uncertainties.\*

=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~113967 tokens (cumulative)

Claude input: ~431103 tokens (cumulative)

=====